

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz bezbożni są jak rzucane* morze, które nie może się uspokoić,** a jego wody wyrzucają*** muł i błoto. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz bezbożni będą jak wzburzone morze, które nie może się uspokoić, a jego wody wyrzucają błoto i muł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz bezbożni będą jak wzburzone morze niemogące się uspokoić, którego wody wyrzucają muł i błoto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz niepobożni będą jako morze wzburzone, gdy się uspokoić nie może, a którego wody wymiatają kał i błoto.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz niezbożnicy są jako morze zaburzone, które się uspokoić nie może i wylewają wały jego na podeptanie i na błoto.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bezbożni zaś są jak morze wzburzone, które się nie może uciszyć i którego fale wyrzucają muł i błoto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz bezbożni są jak wzburzone morze, które nie może się uspokoić, a którego wody wyrzucają na wierzch muł i błoto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bezbożni są jak wzburzone morze, które nie może się uciszyć – jego fale wyrzucają muł i błoto.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz bezbożni są jak wzburzone morze, którego nie sposób uciszyć, a jego fale wyrzucają muł i błoto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz niegodziwi są jak morze wzburzone, którego uśmierzyć nie sposób, którego wody wyrzucają muł i błoto.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Неправедні ж так захвилюються і не зможуть спочити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale niegodziwi są jak wzburzone morze, kiedy nie może się uciszyć; a jego wody wymiatają muł i błoto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Lecz niegodziwi są jak wzburzone morze, które nie może się uspokoić i którego wody wciąż wyrzucają wodorosty i błoto.

¹⁾ rzucane, נִגְרָשׁ (nigrasz): wg 1QIsa a : rzucani, נִגְרָשׁוּ .

²⁾ <x>290 32:17-18</x>

³⁾ wyrzucają, נִיגְרָשׁוּ (wajjigreszu): wg 1QIsa a : ויִתְגַּרְשׁוּ o pod. znaczeniu.